

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ»

на 2024/2025 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	3 курс (5, 6 семестри)
Освітня програма/спеціалізація	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Панасенко Євгеній Олександрович,
доктор філософії
асистент кафедри української,
іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-095-545-10-87
Електронна адреса	postnovus@gmail.com
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	онлайн: електронною поштою за розкладом http://www.im.puet.edu.ua/ вкладка Студентові
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Формування знань з основ теорії та практики письмового й усного перекладу, а також практичних умінь і навичок письмового й усного перекладу; оволодіння студентами основними перекладацькими прийомами, вивчення лексико-граматичних і стилістичних трансформацій, які застосовуються під час перекладу з англійської мови українською та навпаки.
Тривалість	4 кредити ЄКТС / 120 годин (практичні заняття – 48 год., самостійна робота – 72 год.).
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Аудіовізуальний метод, метод рольової гри, метод вправ; методи контролю: усне опитування, письмовий контроль, тестовий контроль.
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль. Підсумковий контроль: залік.
Базові знання	Знання англійської мови на рівні B2, базові знання з теорії перекладу.
Мова викладання	Англійська, українська

**Перелік компетентностей, які забезпечує зазначена навчальна дисципліна,
програмні результати навчання**

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> • Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР 1). • Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПР 2). • Організувати процес свого навчання й самоосвіти (ПР 3). • Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо (ПР 5). • Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності (ПР 6). • Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів (ПР 7). • Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПР 10). • Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (ПР 11). • Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють (ПР 12). • Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (ПР 14). • Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПР 16). • Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПР 17). • Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах (ПР 18). • Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології (ПР 19). 	<ul style="list-style-type: none"> • Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 3). • Здатність бути критичним і самокритичним (ЗК 4). • Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК 5). • Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 6). • Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 7). • Здатність працювати в команді та автономно (ЗК 8). • Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 9). • Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 10). • Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК 11). • Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК 12). • Здатність проведення дослідження на належному рівні (ЗК 13). • Здатність аналізувати діалектні особливості та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію (СК 4). • Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (СК 6). • Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації) (СК 7). • Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (СК 8). • Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (СК 9). • Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів (СК 10). • Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення (СК 11).

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
UNIT 3. GIST TRANSLATION		
Topic 3.1. Tuning-in. Key Translation Issues Revision	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.

Topic 3.2. Gist Translation: First Insights & Procedure	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
Topic 3.3. Paraphrasing & Use of Linking Words	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
Topic 3.4. Summing Up, Editing & Quality Assessment	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
UNIT 4. LEXICAL SEMANTIC TRANSFORMATIONS		
Topic 4.1. Major Lexical Semantic Transformations	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
Topic 4.2. Word-to-word Translation	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
Topic 4.3. Descriptive Translation	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
Topic 4.4. Omission of Words	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
Topic 4.5. Addition of Words	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
Topic 4.6. Lexical Semantic Transformations: Overview	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
UNIT 5. CONTEXTUAL SUBSTITUTIONS		
Topic 5.1. Concretization and Generalization of Meaning	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
Topic 5.2. Contextual Substitution	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
Topic 5.3. Synonymous and Antonymous Substitution	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
Topic 5.4. Transposition	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
Topic 5.5. Permutation	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
UNIT 6. GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS		
Topic 6.1. Compensation	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
Topic 6.2. Replacement	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
Topic 6.3. Partitioning	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
Topic 6.4. Integration	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.
Topic 6.5. Grammatical Transformations : Overview	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашнього завдання; виконання самостійної роботи.	Виконання завдань з письмового й усного перекладу.

1. Бордюк Л. В. Переклад як міжкультурна комунікація : англійська – українська мови : навч. посіб. для студентів філол. спец. Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2019. 125 с.
2. Гриців Н. М., Куліна О. В. Перекладай з інтелектом : навч. посіб. Львів : Вид-во Львів. політехніки, 2021. 218 с.
3. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред. Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред. : О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова книга, 2020. 584 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: підручник. Київ : Юніверс, 2018. 280 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник для ВНЗ. Вінниця : Нова книга, 2020. 512 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу(аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
7. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького тексту для студентів факультету перекладачів : підруч. Київ : Ленвіт, 2017. 175 с.

Додаткові

1. Бабенко С., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу : монографія. Київ : Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
2. Літвіняк О. Збірник вправ для занять з усного перекладу (англо-українська мовна пара). Вінниця : Нова книга, 2019. 232 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. Вид. 4, стер. Вінниця : Нова книга, 2012. 152 с.
4. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Volume 1. Benjamins Publishing Company. 2020. 165 p.
5. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Volume 2. Benjamins Publishing Company. 2021. 187 p.
6. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Volume 3. Benjamins Publishing Company. 2022. 186 p.
7. Gambier, Y., van Doorslaer, L. Handbook of Translation Studies. Volume 4. Benjamins Publishing Company. 2022. 157 p.

Електронні ресурси

1. DeepL. URL: <https://www.deepl.com/en/translator>
2. Amazon Translate
3. QuillBot. URL: <https://quillbot.com/>
4. Lokalise AI. URL: <https://lokalise.com/ai>
5. Grammarly. URL: <https://www.grammarly.com/>
6. Microsoft Translator. URL: <https://www.deepl.com/en/translator>
7. Reverso – <https://www.reverso.net/>
8. <https://dictionary.cambridge.org/>
9. <https://www.dictionary.com/>
10. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
11. <https://www.collinsdictionary.com/>
12. <https://www.merriam-webster.com/>
13. <https://www.ldoceonline.com/>
14. <https://www.grammarly.com/>
15. <https://www.britannica.com/dictionary>

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційні курси «Практика перекладу з англійської мови (3 курс) (1 семестр)» та «Практика перекладу з англійської мови (3 курс) (2 семестр)», які розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

[Положення про організацію освітнього процесу](#)

[Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти](#)

[Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості](#)

[Положення про повторне навчання](#)

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в режимі он-лайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного, рубіжного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт та поточних тестів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття. В ПУЕТ діють:

[Кодекс честі студента](#)

[Положення про академічну доброчесність](#)

[Положення про запобігання випадків академічного плагіату](#)

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

[Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти](#)

[Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти](#)

[Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти; інфографіка](#) (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

[Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій](#)

[Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену](#)

[уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції](#)

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

[Психологічна служба](#)

[Студентський омбудсмен \(Уповноважений з прав студентів\) ПУЕТ](#)

[Уповноважений з прав корупції](#)

Безпека освітнього середовища: [Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності»](#)

[освіти; інфографіка](#) (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

[Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій](#)

[Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену](#)

[уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції](#)

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

[Психологічна служба](#)

[Студентський омбудсмен \(Уповноважений з прав студентів\) ПУЕТ](#)

[Уповноважений з прав корупції](#)

Безпека освітнього середовища: [Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності»](#)

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 3 (теми 3.1-3.4): виконання навчальних завдань (10 балів); виконання домашнього завдання (10 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестування (10 балів).	40
Модуль 4 (теми 4.1-4.6): виконання навчальних завдань (15 балів); виконання домашнього завдання (15 балів); виконання самостійної роботи (20 балів); тестування (10 балів).	60

Разом	100
-------	-----

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 5 (теми 5.1-5.5): виконання навчальних завдань (15 балів); виконання домашнього завдання (15 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестування (10 балів).	50
Модуль 6 (теми 6.1-6.5): виконання навчальних завдань (15 балів); виконання домашнього завдання (15 балів); виконання самостійної роботи (10 балів); тестування (10 балів).	50
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентських наукових конференціях	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни